

**IZVJEŠTAJ O RADU UREDNIČKOG ODBORA
IZDANJA HRVATSKOGA KNJIŽNIČARSKOG DRUŠTVA
ZA NIZ POVREMENA IZDANJA HKD-a
2003.-2004.**

Uredništvo Izdanja Hrvatskoga knjižničarskog društva od kraja siječnja 2003. radi u sastavu: Rajka Gjurković Govorčin (glavna urednica Izdanja Hrvatskoga knjižničarskog društva), Aleksandra Horvat, Marjana Janeš-Žulj, Mirna Willer (glavna urednica Povremenih izdanja Hrvatskoga knjižničarskog društva) i Daniela Živković.

Glavna urednica Povremenih izdanja predložila je na početku mandata plan rada koji je naknadno dopunjen prijedlozima predsjednika pojedinih komisija HKD-a. Plan rada obuhvaća prijevode standarda iz područja bibliografske kontrole objavljenih u nizu *IFLA UBCIM Publications. New Series* i prijevode smjernica za različite vrste knjižnice objavljenih u nizu *IFLA Professional Reports*. Uključivanjem drugo spomenutih publikacija u niz Povremena izdanja, niz je tematski proširen u odnosu na koncepciju niza prethodnog uredništva. Plan se izvršava dinamikom predaje prijevoda i pripreme za tisak.

Od knjige 8, Povremena izdanja Hrvatskoga knjižničarskog društva. Novi niz izlaze pod brojem ISSN 1334-7667.

Objavljeno 2003.

The public library Service : IFLA/UNESCO Guidelines for development. München : Saur, 2001.

Prijevod: Irena Kranjec. Stručna redakcija prijevoda: Aleksandra Horvat. Lektorica: Mirjana Paić Jurinić.

Narodna knjižnica : IFLA-ine i UNESCO-ove smjernice za razvoj službi i usluga / priredila radna skupina Sekcije za narodne knjižnice na čelu s Philipom Gillom ; [s engleskog prevela Irena Kranjec]. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2003. (Povremena izdanja Hrvatskoga knjižničarskog društva. Novi niz ; knj. 4) ISBN 953-6001-16-0

Objavljeno 2004.

Structures of corporate name headings : final report – November 2000 / IFLA Section on Cataloguing Working Group on the Revision of FSCH ; compiled and introduced by Ton Heijligers. IFLA UBCIM Programme, 2001.

Prijevod: Tomica Vrbanc. Stručna redakcija prijevoda: Mirna Willer.

Strukture korporativnih odrednica : završni izvještaj – studeni 2000. / IFLA – Međunarodni savez knjižničarskih društava i ustanova, Sekcija za katalogizaciju. Radna grupa za preradbu Oblika i strukture korporativnih odrednica ; sastavio i uvod napisao Ton Heijligers ; [preveo Tomica Vrbanc]. // Vjesnik bibliotekara Hrvatske 46, 3-4(2003), 127-185.

Guidelines for library services to deaf people / edited by John Michael Day. 2nd ed. The Hague : IFLA Headquarters, 2000.

Prijevod: Kristijan Ciganović. Stručna redakcija prijevoda: Sandra Bradarić-Jončić. Lektorica: Mirjana Paić Jurinić.

Smjernice za knjižnične službe i usluge za gluhe / uredio John Michael Day ; [s engleskog preveo Kristijan Ciganović]. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2004. (Povremena izdanja Hrvatskoga knjižničarskog društva. Novi niz ; knj. 5) ISBN 953-6001-19-5

Nielsen, Gyda Skat; Birgitta Irvall. Guidelines for library services to persons with dyslexia. The Hague : IFLA Headquarters, 2001.

Prijevod: Koraljka Golub. Stručna redakcija prijevoda: Mirjan Lenček-Vancaš. Lektorica: Mirjana Paić Jurinić.

Smjernice za knjižnične službe i usluge za osobe s disleksijom / Gyda Skat Nielsen i Birgitta Irvall ; [s engleskog prevela Koraljka Golub]. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2004. (Povremena izdanja Hrvatskoga knjižničarskog društva. Novi niz ; knj. 6) ISBN 953-6001-20-9

IFLA Guidelines for children's libraries services. The Hague : IFLA Headquarters, 2003.

Prijevod: Irena Kranjec. Stručna redakcija prijevoda: Ivanka Stričević. Lektorica: Mirjana Paić Jurinić.

Smjernice za knjižnične usluge za djecu : knjižnične usluge za djecu - važnije no ikada za djecu i njihove obitelji diljem svijeta / IFLA, Sekcija za djecu i mladež ; [s engleskoga prevela Irena Kranjec]. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2004. (Povremena izdanja Hrvatskoga knjižničarskog društva. Novi niz ; knj. 7) ISBN 953-6001-21-7

IFLA/UNESCO School library guidelines / Tove Pemmer Sætre and Glenys Willars under the auspices of the IFLA School Libraries and Resource Centres Section. The Hague : IFLA Headquarters, 2002.

Uz smjernice su, na prijedlog predsjednice Komisije za školske knjižnice, prevedeni i: IFLA/UNESCO School Library Manifesto, 1999. i School library today and tomorrow, 2002.

Prijevod: Irena Kranjec. Stručna redakcija prijevoda: Vesna Kranjec Čižmek. Lektorica: Mirjana Paić Jurinić.

IFLA-ine i UNESCO-ove smjernice za školske knjižnice / Tove Pemmer Sætre i Glenys Willars ; pod pokroviteljstvom IFLA-ine Sekcije za školske knjižnice ; [s engleskoga prevela Irena Kranjec]. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2004. (Povremena izdanja Hrvatskoga knjižničarskog društva. Novi niz, ISSN 1334-7667 ; knj. 8) ISBN 953-6001-24-1

Sadrži i: Školska knjižnica : danas i sutra ; IFLA-in i UNESCO-ov Manifest za školske knjižnice.

Pripremljeno za tisak

UNIMARC manual : authorities format. 2nd revised and enlarged ed. München : Saur, 2001.

Prijevod: Danka Radovčić. Stručna redakcija prijevoda: Mirna Willer. Lektorica: Tinka Katić. Predviđeno za izdavanje 2004.

Priručnik za UNIMARC : format za pregledne zapise / [s engleskoga prevela Slobodanka Radovčić]. 1. hrvatsko izd. (prema drugom prerađenom i proširenom izdanju izvornika). Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2004. (Povremena izdanja Hrvatskoga knjižničarskog društva. Novi niz, ISSN 1334-7667 ; knj. 9) ISBN 953-6001-22-5

U pripremi za tisak

ISBD(CR) : International standard bibliographic description for serials and other continuing resources : revised from the ISBD(S) : International standard bibliographic description for serials. München : Saur, 2002.

Prijevod: Ana Barbarić. Stručna redakcija prijevoda: Aleksandra Horvat. Lektorica: Mladenka Hammer. Prelomljeno, na korekturi. Predviđeno za izdavanje 2004.

ISBD(CR) : Međunarodni standardni bibliografski opis serijskih publikacija i druge neomeđene građe / preporučila Radna grupa za ISBD(S) ; odobrili stalni odbori IFLA-ine Sekcije za katalogizaciju i Sekcije za serijske publikacije ; [s engleskoga prevela Ana Barbarić]. Prerađeno izd. ISBD(S)-a : Međunarodnoga standardnog bibliografskog opisa serijskih publikacija. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2004. (Povremena izdanja Hrvatskoga knjižničarskog društva. Novi niz, ISSN 1334-7667 ; knj. 10)

Functional requirements for bibliographic records : final report / IFLA Study Group on the Functional Requirements for Bibliographic Records ; approved by the Standing Committee of the IFLA Section on Cataloguing. München : Saur, 1998.

Prijevod: Tinka Katić. Stručni redaktor prijevoda: Mirna Willer. Lektorica: Sofija Klarin. Prelomljeno, na korekturi. Predviđeno za izdavanje 2004.

Uvjeti za funkcionalnost bibliografskih zapisa : završni izvještaj / IFLA-ina Studijska skupina za uvjete za funkcionalnost bibliografskih zapisa ; odobrio Stalni odbor IFLA-ine Sekcije za katalogizaciju ; [s engleskoga prevela Tinka Katić]. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2004. (Povremena izdanja Hrvatskoga knjižničarskog društva. Novi niz, ISSN 1334-7667 ; knj. 11)

Guidelines for authority records and references. 2nd ed. / revised by the IFLA Working Group on GARE Revision. München : Saur, 2001.

Prijevod: Biserka Čaušević. Stručna redakcija prijevoda: Daniela Živković. Lektorica: Mladenka Hammer. Na redakciji. Predviđeno za izdavanje 2005.

Smjernice za izradbu preglednih zapisa i uputnica / prijašnje Smjernice za izradbu preglednih kataložnih jedinica i uputnica koje je preporučila IFLA-ina Radna skupina za izradbu Međunarodnog sustava preglednih kataložnih jedinica, a

odobrili stalni odbori IFLA-ine Sekcije za katalogizaciju i IFLA-ine Sekcije za informacijsku tehnologiju ; [s engleskoga prevela Bisera Čaušević]. 2. izd. / preradila IFLA-ina Radna skupina za preradbu Smjernica za izradbu preglednih kataložnih jedinica i uputnica. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2005. (Povremena izdanja Hrvatskoga knjižničarskog društva. Novi niz, ISSN 1334-7667 ; knj. ?)

ISBD (PM) : International standard bibliographic description for printed music. 2nd rev. ed. / recommended by the Project Group on ISBD(PM) of the International Association of Music Libraries, Archives and Documentation Centres (IAML) ; approved by the Standing Committees of the IFLA Sections on Cataloguing and Information Technology. The Hague : IFLA, 1991.

Prijevod: Đurđica Brezak-Lugarić. Stručna redakcija prijevoda: Vedrana Juričić. Lektorica: Anka Ivanjek. Vraćeno s lekture, na redakciji. Predviđeno za izdavanje 2005.

ISBD(PM) : Međunarodni standardni bibliografski opis tiskanih muzikalija / [s engleskoga prevela Đurđica Brezak Lugarić]. 2. prerađeno izd. / preporučila Projektna skupina za izradu ISBD(PM)-a Međunarodnog saveza glazbenih knjižnica, arhiva i dokumentacijskih centara (IAML) ; odobrili stalni odbori IFLA-inih sekcija za katalogizaciju i informacijsku tehnologiju. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2005. (Povremena izdanja Hrvatskoga knjižničarskog društva. Novi niz, ISSN 1334-7667 ; knj. ?)

ISBD(M) : International standard bibliographic description for monographic publications / recommended by the IFLA Review Group ; approved by the Standing Committee of the IFLA Section on Cataloguing. 2002 revision. The Hague : IFLA, 2002.

Prijevod: Vesna Hodak i Karolina Holub. Stručna redakcija prijevoda: Dorica Blažević. Lektorica: Anka Ivanjek. Na stručnoj redakciji. Predviđeno za izdavanje 2005.

ISBD(M) : Međunarodni standardni bibliografski opis omeđenih publikacija / preporučila Skupina za pregled ISBD-a ; odobrio Stalni odbor IFLA-ine Sekcija za katalogizaciju ; [s engleskoga prevele Vesna Hodak i Karolina Holub]. Prerađeno izd. 2000. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2005. (Povremena izdanja Hrvatskoga knjižničarskog društva. Novi niz, ISSN 1334-7667 ; knj. ?)

Guidelines for easy-to-read materials / compiled and edited by Bror I. Tronbacke. The Hague : IFLA, 1997.

Prijevod: Kristijan Ciganović. Stručna redakcija prijevoda: Mirjana Lencek-Vancaš. Lektorica: Mirjana Paić Jurinić. Na stručnoj redakciji. Predviđeno za izdavanje 2005.

Smjernice za građu laganu za čitanje / sastavio i uredio Bror I. Tronbacke ; [s engleskoga preveo Kristijan Ciganović]. Zagreb : Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2005. (Povremena izdanja Hrvatskoga knjižničarskog društva. Novi niz, ISSN 1334-7667 ; knj. ?)

Sadrži i: Smjernice za opismenjivanje = Guidelines for library-based literacy programs

Na prevođenju

UNIMARC manual : bibliographic format. Updates 3(2000), 4(2002), 5(2004). München : Saur, 2000- .

Prijevod: Tinka Katić. Stručna redakcija prijevoda: Mirna Willer. Predviđeno za izdavanje 2005.

Zajedničko izdanje NSK-a i HKD-a.

Priručnik za UNIMARC : bibliografski format. 2. hrvatsko izd., 1. osuvremenjeno izd. Zagreb : Nacionalna i sveučilišna knjižnica ; Hrvatsko knjižničarsko društvo, 1999- . (Izdanja Nacionalne i sveučilišne knjižnice. Priručnici ; knj. 1)

Prijedlog za prevođenje

Guidelines for audiovisual and multimedia materials in libraries and other institutions / Bruce Royan, Monika Cremer et al. for the IFLA Audiovisual and Multimedia Section. The Hague : IFLA Headquarters, 2004. *Prijevod: Irena Kranjec. Stručna redakcija prijevoda: Sanja Vukasović-Rogač. Lektorica: Anka Ivanjek. Predviđeno za izdavanje 2005.*

Mirna Willer